

အငြိမ်း

သုခမိန်လှိုင်



မြန်မာကျူးပစ်ဖိုရမ်မှ တင်ဆက်သည်။

အငြိမ်း

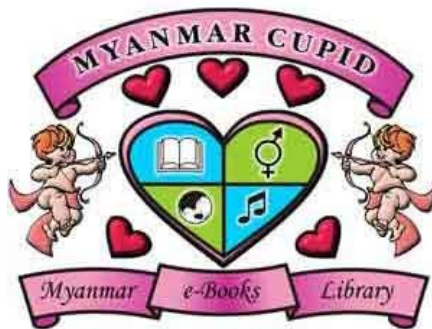
သုခမိန်လှိုင်

anyein

Thukhamein Hlaing

translated by

Maung Tha Noe



Commercial Use of This Book will be at Your OWN RISK

ထုတ်ဝေမှုမှတ်တမ်း

မြန်မာကျူးပစ်စာစဉ်	: ချစ်တဲ့ကဗျာ (၈)
ကဗျာပုဒ်ရေ	: ၂၆ ပုဒ်
ထုတ်ဝေခြင်း	: ပထမအကြိမ်
ထုတ်ဝေကာလ	: ၂၀၀၈ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ
အုပ်ရေ	: ကန့်သတ်မထား
စုစည်းသူ	: icy
မျက်နှာပုံနှင့်အတွင်းပန်းချီ	: နေမျိုးဆေး
စာအုပ်အပြင်အဆင်	: ကိုထက်

စာအုပ်အညွှန်း

စက္ကူဆိုဒ်မှာ A5 ဖြစ်ပြီး၊ Adobe Reader မှ ပရင့်ထုတ်လိုပါက၊ A4 တစ်ရွက်လျှင် ၂ မျက်နှာ (Multi pages per sheet) ထား၍ ထုတ်ပါ။ စာရွက်ကိုအလယ်မှ ဖြတ်ပြီး ကဗျာစာအုပ်အရွယ် စာအုပ် ချုပ်နိုင်ပါသည်။

ကျေးဇူးစကား

ကဗျာဆရာ သုခမိန်လှိုင်၊ ပန်းချီနေမျိုးဆေး၊ မူလဖော်ပြပေးခဲ့ သူများ၊ ပြန်လည်ဖော်ပြ ပေးသည့် မြန်မာကျူးပစ်ဖိုရမ် တို့ကို ကျေးဇူး အထူး တင်ပါသည်။

မာတိကာ

အမှန်အတိုင်း

In truth

၁။ ပြန်လာပြီတွေ
the 'come back's

၂။ ရှိတယ်တွေ
there's

၃။ ရှိရာ ၃
3 where there's

၄။ စေ ၃ စေ
The 3 may's

၅။ အငြိမ့်ရှိတယ်
there's anyein

၆။ ရည်းစားစကား
advances

၇။ သစ်ပြီ
that's new

၈။ နောင်နှစ်ခါ တန်ဆောင်မှန်း
next year's Tansaungmon

၉။ ခေတ်အငြိမ့်
anyein of the day

၁၀။ အားလုံးအသင့်ပြင်
all be ready

၁၁။ ကောင်မလေးရည်းစား
the girl's boyfriend

၁၂။ မင်းမောင်ကြီးအကြောင်း
your big brother

၁၃။ အငြိမ့်အကြောင်း စာ ၄ကြောင်း
4 lines about anyein

၁၄။ ချစ်ကံခေ
unfortunate in love

၁၅။ စူပါမင်း မပျံတဲ့နေ့တွေ
the days superman doesn't fly

၁၆။ မြို့မနဲ့ အမာစိန်အငြိမ့်
myoma and ama sein anyein

၁၇။ အကောင်းဆုံးတွေ
all the best

၁၈။ စိတ်ညစ်တာတွေ
depressing things

၁၉။ ရည်းစားစကား ၂
advances 2

၂၀။ အငြိမ့်ကြည့်မှာလား
will you watch anyein

၂၁။ နည်းနည်းပါးပါး
just a few

၂၂။ ထိုသုံးပါး
those three

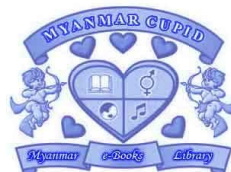
၂၃။ ပြန်မလာအငြိမ့်
no return anyein

၂၄။ ရက်စက်မှု
cruelty

၂၅။ ပြီးဆုံးခန်း
denouement

၂၆။ ဟာလာဟင်းလင်း
the void

-။ မေတ္တာစက်ဝန်းထဲတွင်ကျရောက်သူမှန်ရင်
anyone who falls into the circle of love



Commercial use of this book will be at your OWN RISK



အမှန်အတိုင်း

ဩဂုတ် ၃၀ ည ၁၁ နာရီအထိ အငြိမ့်ကဗျာအစီအစဉ်ကို ရရန် လမ်းစ မတွေ့ခဲ့သေးပါ။ ည ၁၁ နာရီကျော်တော့ ဩဂုတ် ၂၆က ရေးထားတဲ့ နောင်နှစ်ခါ တန်ဆောင်မုန်း ကဗျာခေါင်းစဉ်ကို ပြန်ဖတ်မိပါသည်။ ကဗျာကို မကြိုက်ပါ။ ခေါင်းစဉ်ကို ငြိသွားပြီး အငြိမ့်အစီအစဉ် မမျှော်လင့်ဘဲ ရေးဖြစ်သွားပါသည်။

တစ်ပုဒ်ပြီးတစ်ပုဒ် ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင်ရေးမိသွားရာ ဩဂုတ် ၃၁ အကူး ၂နာရီတွင် ကဗျာ ၁၇ပုဒ် ပြီးသွားပါသည်။ ပြီးပြီဟု ယူဆလိုက်ပြီး အိပ်ရာဝင်ခဲ့ပါသည်။ နံနက် ၆ နာရီတွင် ရေးဖြစ်ပြန်ပြီး ၉ပုဒ် ထပ်ပြီးသွားပါသည်။ ဒီတစ်ခါတော့ ကဗျာ ၂၆ ပုဒ် တကယ်ပြီးပြီ။ သေချာသွားပါသည်။ လာမည့် ၁၇ အောက်တိုဘာ ၂၀၀၈ ကျွန်တော့် အသက် ၆၀ ပြည့်မွေးနေ့အတွက် ကျွန်တော်က အားလုံးကို လက်ဆောင်ပေးရန် ရရှိသွားပါသည်။

သုခမိန်လှိုင်
၃၁၊ ဩဂုတ် ၂၀၀၈

မြန်မာကျူးပစ်ဖိုရမ်

In truth

Until 11 pm August 30 the series of poems Anyein had not found its way. Well past 11 pm, I happened to read the poem Next Year's Tansaungmon again. I didn't like the poem. But the title somehow caught my fancy and I was unexpectedly led to jotting down the Anyein series.

One after another came out the pieces joyously and as it lapsed to 2 am of August 31, 17 poems had materialized. I called it a day and went to bed. At 6 am I wrote again and another 9 came into being. Now, 26 poems were really there. It was a fact.

I've got them to make a gift of them to everybody on my 60th birthday - on 17 October 2008.

Thukhamein Hlaing
31 August 2008



ပန်းချီ နေမျိုးဆေး

၁။ ပြန်လာပြီတွေ

အငြိမ့်ရှိတယ်၊ အငြိမ့်ရှိတယ်
မြို့တော်ပေါ်စံ ပြန်လာပြီ
ဓာတ်ဆီ၊ ဓာတ်ဆံ ပြန်လာပြီ
လေဘာတီမြရင် ပြန်လာပြီ
ရွာစားကြီး စိန်ဗေဒါ ပြန်လာပြီ
နန်းရှေ့ဆရာတင် ပြန်လာပြီ

ကျွန်တော် ပျော်ပါရစေ
ကျွန်တော် မော်ပါရစေ
ကျွန်တော် ရယ်ပါရစေ

the 'come back's

there's anyein, there's anyein
Myotaw Pawsan's back
Dhatsi and Dhatsan are back
Liberty Mya Yin's back
the great orchestra leader Sein Beda's back
Nanshei Saya Tin's back

let me have some fun
let me have some pride
let me have a laugh

၂။ ရှိတယ်တွေ

အငြိမ့် ရှိတယ်
ပွဲဈေးတန်း ရှိတယ်
ကောက်ညှင်းကျည်တောက် ရှိတယ်
ရေမုန့် ရှိတယ်
မုန့်လေပွေ ရှိတယ်
မိုးပျံရဟတ်ကြီး ရှိတယ်
ဆေးမင်ကြောင့် ထိုးသံရှိတယ်
ရွာဦးကျောင်းဆရာတော် ရှိတယ်
သူကြီး ရှိတယ်
ဆယ်အိမ်ခေါင်း ရှိတယ်
ကွမ်းတောင်ကိုင် မိအေးရှိတယ်

there's

there's anyein
there's the fair with its stalls
there's the glutinous rice bamboo tubes
there's the crisp pan cakes
there's the ferris wheel
there's the tattooist's noise
there's the abbot of the village head monastery
there's the headman
there's the ten-household head
there's the belle of the village Mi Aye

၃။ ရှိရာ ၃

အငြိမ့်ရှိတယ်
ဒီအသံက ကျွန်တော့်ကို ပြန်ခေါ်တယ်
နပျိုခြင်းများရှိရာ
ရယ်မောခြင်း ကြွက်သားများရှိရာ
မကုန်မခန်း ခွန်အားများရှိရာ

3 where there's

there's the anyein
this sound calls me back to
where there's youth
where there's muscles of laughs
where there's inexhaustible strength

၄။ စေ ၃ စေ

အငြိမ့်ရှိတယ်
ဆိုင်းသံဖုံသံကြား
အားလုံးနေကောင်းပါစေ
အငြိမ့်ရှိတယ်
မင်းသမီးလေးလှတော့
အားလုံး ချမ်းသာပါစေ
အငြိမ့်ရှိတယ်
လူရွှင်တော်တွေရယ်ရတော့
အားလုံးပျော်ပါစေ

The 3 mays

there's anyein
amid the noise of the orchestra and the drums
may all enjoy health
there's anyein
beautiful as the young dancer is
may all be happy
there's anyein
as the clowns are very funny
may all hae some fun

၅။ အငြိမ့်ရှိတယ်

အငြိမ့်ရှိတယ်
လော်စပီကာကြီးနဲ့ အော်နေပြီ
အငြိမ့်ရှိတယ်
ကုက္ကိုပင်ထိပ်ဖျားက အော်နေပြီ
အငြိမ့်ရှိတယ်
အငြိမ့်ရှိတယ်
အကျယ်ကြီး အော်နေပြီ
အငြိမ့်ရှိတယ်

there's anyein

there's anyein
loud cries from the loudspeaker
there's anyein
cries from the top of the rain tree
there's anyein
there's anyein
loud, loud cries
there's anyein



ပန်းချီ နေမျိုးဆေး

၆။ ရှည်စားစကား

အငြိမ့်ရှိတယ်
မင်းသမီးလေး ရှည်စား ငါထင်တယ်
အငြိမ့်ရှိတယ်
ပြက်လုံးမကောင်းရင် သတင်းစာနဲ့ ရိုက်မယ်
အငြိမ့်ရှိတယ်
လမင်းကြီးက သာတော့
နင့် ငါချစ်တာပေါ့

advances

there's anyein
the young dancer's boyfriend I think I am
there's anyein
if the joke falls flat a slap with the newspaper
there's anyein
'cause the moon shines bright
I love you that's right

၇။ သစ်ပြီ

အငြိမ့်ရှိတယ်၊ အငြိမ့်ရှိတယ်
မင်းသမီးက ဘယ်သူလဲ
လူပြက်တွေက ဘယ်သူတွေလဲ
ဆိုင်းဆရာက ဘယ်သူလဲ
တေးဆရာက ဘယ်သူလဲ

တစ်ခါမှ မကြားဖူးဘူး
အသစ်တွေ ...
ဟာ ... သစ်ပြီ
ဒီည ကြည့်ဖြစ်အောင် ကြည့်မယ်

that's new

there's anyone, there's anyone
who's the dancer?
who's the clowns?
who's the leader of the orchestra?
who's the song-composer?

never heard of them
new ones
ah! it's new now!
I'll watch tonight—it's a must

၈။ နောင်နှစ်ခါ တန်ဆောင်မုန်း

အငြိမ့်ရိုတယ်
မင်းသမီးကောင်းတယ်၊ လူပြက်ကောင်းတယ်
ဆိုင်းဆင့်သံကြားတော့
နောင်နှစ်ခါတန်ဆောင်မုန်း
မင်းက နေဦးမှာလား
ငါက နေဦးမှာလား
မင်းဘကြီးက နေဦးမှာလား

next year's Tansaungmon

there's anyein
the dancer good, the clowns good
as you hear the orchestra begin its prelude
next year's Tansaungmon
will you wait for it?
shall I wait?
will your uncle wait?

၉။ ခေတ်အငြိမ့်

အငြိမ့်ရှိတယ်
မင်းသမီးက အင်ဂျလီနာဂျီလီ
လူပြက်ကြီးနှစ်ယောက်က
ဂျော့ဘုရှ်နဲ့ ဘင်လာဒင်
မရယ်ရလို့
ကျွန်တော် အစောကြီးအိပ်ပျော်တယ်

anyein of the day

there's anyein
the dancer's Angelina Jolie
the two old clowns are
George W Bush and ben Laden
no fun at all
I fell asleep quite early

၁၀။ အားလုံးအသင့်ပြင်

အငြိမ့်ရှိတယ်
 လှည်းနဲ့နွားပြင်
 အငြိမ့်ရှိတယ်
 ဖျာနဲ့စောင်ပြင်
 အငြိမ့်ရှိတယ်
 ကွမ်းအစ်နဲ့ လက်ဖက်ပြင်
 အငြိမ့်ရှိတယ်
 ရေနွေးကြမ်းနဲ့မြည်းစရာပြင်
 အရီးလေးလည်း မကျန်စေနဲ့
 ဘဒွေးလည်း မကျန်စေနဲ့
 မိအေးလည်း မကျန်စေနဲ့
 အငြိမ့်ရှိတယ်
 နှလုံးသားပြင်

all be ready

there's anyein
 ready with the oxen and the cart
 there's anyein
 ready with the mat and the sheets
 there's anyein
 ready with the betel box and the pickled tea
 there's anyein
 ready with green tea and snacks
 see younger aunts not left
 see younger uncle's not left
 see Mi Aye's not left
 there's anyein
 ready your hearts



ပန်းချီ နေမျိုးဆေး

၁၁။ ကောင်မလေးရည်းစား

အငြိမ့်ရှိတယ်
ကောင်မလေးရည်းစား ငါသိတယ်
အနီရောင်အင်္ကျီနဲ့၊ စာတိုက်ပုံး
ကောင်မလေးရည်းစား ငါသိတယ်
အရပ်ရှည်ရှည်၊ ဓာတ်တိုင်
ကောင်မလေးရည်းစား ငါသိတယ်
နှုတ်ခမ်းမွေးနဲ့၊ ငါးခုကြော်

the girl's boyfriend

there's anyone
the girl's boyfriend I know
he's in a red coat—the pillar box
the girl's boyfriend I know
he's quite tall— the lamp-post
the girl's boyfriend I know
he's got whiskers— fried catfish

၁၂။ မင်းမောင်ကြီးအကြောင်း

အငြိမ့်ရှိတယ်
မိအေးရယ် သနပ်ခါးပါးကွက်ကြားနဲ့ သိပ်လှတယ်
ပွဲဈေးတန်းမှာ လူကကြပ်တယ်
ပွဲခင်းထဲမှာ လူကညပ်တယ်
ပွဲညထဲမှာ လူပျောက်ကြော်ငြာသံ ငါ ကြားတယ်
မင်း ပျောက်သွားမှာ ငါကြောက်တယ်
မင်းမောင်ကြီး ကျားကိုက်ပါလိမ့်မယ်

your big brother

there's anyone
Mi Aye, how beautiful you look with patches of
thanakha on your cheeks
the fair and the stalls are too crowded
the fair grounds are too full of people
night I hear lost persons on the public address system
I fear you'll get lost
your big brother will be bitten by the tiger

၁၃။ အငြိမ့်အကြောင်း စာ ၄ ကြောင်း

အငြိမ့်ရှိတယ်
မင်းသမီးလေးကိုတော့ ချစ်တယ်
လူပြက်ကြီးတွေကိုတော့ ကျေးဇူးတင်တယ်
(အော်ပရာမှာ) ပုဏ္ဏားတွေကိုတော့ မုန်းတယ်

4 lines about anyein

there's anyein
I love the young dancer
the old clowns I'm grateful to
but the Brahmins (in the playlet) I hate

၁၄။ ချစ်ကံခေ

အငြိမ့်ရှိတယ်
မင်းသမီးလေးကပြောတယ်
ဘာပြောလဲ
ကမ္ဘာလဆန်း ၁ရက်နေ့မှာ ပြန်ချစ်မယ်တဲ့
ဟာ ...
သေပါတော့ကွာ
ကမ္ဘာလဆန်း ၁ရက်နေ့မှ မရှိတာ

unfortunate in love

there's anyone
the young dancer says
what does she say?
she'll return my love on the 1st new moon of the world
ha!
to death with you
there's nothing like 1st new moon of the world

၁၅။ စူပါမင်း မပျံတဲ့နေ့တွေ

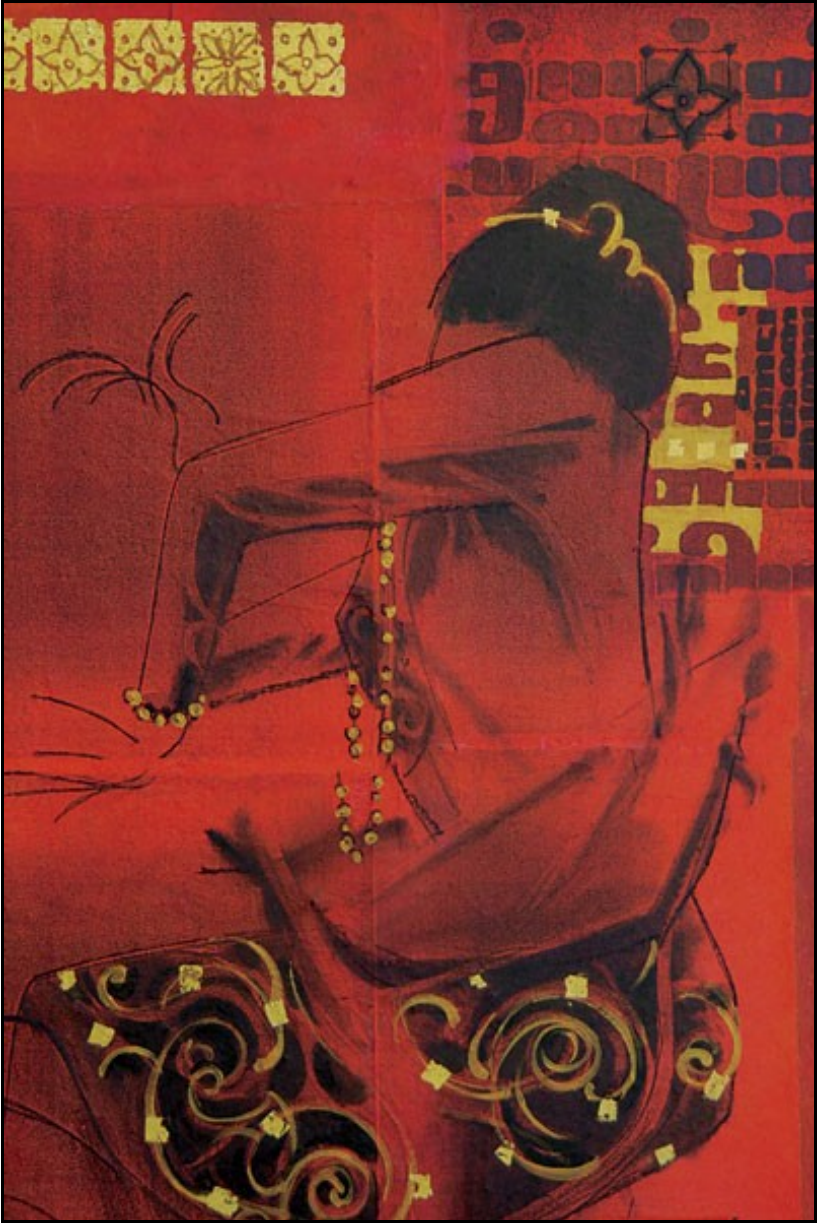
အငြိမ့်ရှိတယ်
မုသားမပါ လင်္ကာမချော
ကျွန်တော် မညာပါဘူး
စူပါမင်းလို ပျံပြမယ် ...
လူဆိုးတွေကို ထိုးပြမယ် ...

ပျောက်နေတဲ့ ရယ်မောစရာတွေ
ပြန်ရှာပေးချင်တာပါ
ဒါက စူပါမင်းထက် အရေးကြီးတယ်

the days superman doesn't fly

there's anyone
'no lies no good verse'
but I don't lie
I'll fly like the Superman
I'll fell the bad guys

the lost funny things
it's just that I intend to look for them
this is more important than the Superman



ပန်းချီ နေမျိုးဆေး

၁၆။ မြို့မနဲ့ အမာစိန်အငြိမ့်

အငြိမ့်ရှိတယ်
အမာစိန် အငြိမ့်ရှိတယ်
တီဗွီထဲမှာ
မြို့တော် ဦးပေါစံနဲ့ ဦးတက်တိုး ပြက်လုံးထုတ်တယ်
မင်း ကြက်သီချင်းရလား
ရတာပေါ့
ဒါဖြင့်..ဆိုစမ်း
မနေ့ကလာတဲ့ အစ်ကိုနဲ့
ဒီနေ့လာတဲ့ အစ်ကို
မတူပါဘူး အစ်ကို

myoma and ama sein anyein

there's anyein
there's Ama Sein's anyein
on TV
Myotaw U Paw San and U Tek Toe crack jokes
Do you know some chicken song?
I do
Then sing
the guy that came yesterday
the guy that comes today
not the same guy, dear

၁၇။ အကောင်းဆုံးတွေ

အငြိမ့်ရှိတယ်

အကောင်းဆုံး အမောက်ထောင်မယ်

အငြိမ့်ရှိတယ်

အကောင်းဆုံး အကျီဝတ်မယ်

အငြိမ့်ရှိတယ်

အကောင်းဆုံး ပုဆိုးနဲ့ပွဲတိုးမယ်

အငြိမ့်ရှိတယ်

အကောင်းဆုံး သွားမယ်

all the best

there's anyein

I'll do my hair into the best crest

there's anyein

I'll put on my best shirt

there's anyein

I'll strut into the crowd in my best sarong

there's anyein

I'll go the best

၁၈။ စိတ်ညစ်တာတွေ

အငြိမ့်ရှိတယ်
မင်းစိတ်ညစ်တာတွေ မပြောနဲ့
အငြိမ့်ရှိတယ်
ငါစိတ်ညစ်တာတွေ မပြောဘူး
အငြိမ့်ရှိတယ်
မင်းကြားတဲ့ ပြက်လုံးတွေ ငါ့ကိုပြောပါ
အငြိမ့်ရှိတယ်
ငါကြားတဲ့ ပြက်လုံးတွေ မင်းကိုပြောမယ်
အငြိမ့်ရှိတယ်
စိတ်ညစ်တာတွေ မပြောကြေး

depressing things

there's anyone
you don't tell you're depressed
there's anyone
I won't tell I'm depressed
there's anyone
you tell me the jokes you hear
there' anyone
I'll tell you the jokes I've heard
there's anyone
promise: we don't say how we're depressed

၁၉။ ရည်းစားစကား-၂

အငြိမ့်ရှိတယ်
 လူရွှင်တော်ကြီးက ပြောတယ်
 ဟေ့... ကောင်မလေး... ပင်လယ်ဓားပြ
 ပင်လယ်က မကျယ်ဘူးလား၊ ကျယ်တယ်
 ဓားပြက မတိုက်ဘူးလား၊ တိုက်တယ်
 ကျယ်တိုက်၊ ကြိုက်တယ်
 နင့်ကို ငါချစ်တယ်

advances 2

there's anyone
 the old clown days
 hey young lady, toilet, Latin for youth
 isn't loo another word for toilet? yes it's loo
 isn't Latin for youth juv or yuv? yes it's yuv
 loo yuv - luv you
 I love you

၂၀။ အငြိမ့်ကြည့်မှာလား

အငြိမ့်ရှိတယ်
မင်းသမီးလေး ချောလား
အငြိမ့်ရှိတယ်
လူပြက်ကြီးတွေ ရယ်ရလား
အငြိမ့်ရှိတယ်
ဆိုင်းကောင်းလား
အငြိမ့်ရှိတယ်
အငြိမ့်ကြည့်မှာလား
တရားသူကြီးလုပ်မှာလား

will you watch anyein

there's anyein
is the young dancer pretty?
there's anyein
are the old clowns funny?
there's anyein
is the orchestra good?
there's anyein
are you going to watch anyein or
are you going to be the judge?



ပန်းချီ နေမျိုးဆေး

၂၁။ နည်းနည်းပါးပါး

အငြိမ့်ရှိတယ်
ကျွန်တော် ဒီလို ကဗျာဖွဲ့တယ်
အများကြီး မရယ်ရွယ်ပါဘူး
နည်းနည်းပါးပါး ဖျော်ရုံလောက်ပါ
နည်းနည်းပါးပါး လွမ်းရုံလောက်ပါ

ဒါမှ
တစ်ဖက်နဲ့တစ်ဖက် ကူညီနိုင်မှာလေ

just a few

there's anyein
I write a poem like this
I don't aim at much
just a few things to have fun
just a few things to arouse feelings of nostalgia

only then
will one side be able to help the other side

၂၂။ ထိုသုံးပါး

အငြိမ့်ရှိတယ်
တစ်ရွာလုံးပျော်နိုင်ရန်
မြို့မငြိမ်းရဲ့ ထိုသုံးပါး
ဘုရားကယ်ပါစေ

those three

there's anyone
so the whole village may have some fun
those three of Myoma Nyein's
may the Buddha help

၂၃။ ပြန်မလာအငြိမ့်

အငြိမ့်ရှိတယ်
လူပြန်ကြီးက ပြောတယ်
ငါ့ ဘကြီး သေတော့ကွာ
ပြန်မလာတော့ဘူး
ငါက ပြန်လာဦးမယ် မှတ်နေတာ

ဪ တစ်နေ့၊ တစ်နေ့
အဖေ၊ အမေတွေ
ချစ်တဲ့သူတွေ
ငါက ပြန်လာဦးမယ် မှတ်နေတာ

no return anyein

there's anyein
the old clown says
when my old uncle died
he didn't come back
I thought he'd return some day

alas, some day, some day
father, mother
the loved ones
I thought they'd return some day

၂၄။ ရက်စက်မှု

အငြိမ့်ရှိတယ်

မင်းသမီးလေးကို မမေ့တော့ဘူး

ပြက်လုံးတွေကို မမေ့တော့ဘူး

သီချင်းဆန်းတွေ မမေ့တော့ဘူး

မီးရောင်စုံတွေအောက်မှာ

ပြုံးပြုံးပြက်ပြက်

ဒီရက်စက်မှုကို မမေ့တော့ဘူး

cruelty

there's anyone

you'll never forget the young dancer

never forget the jokes

never forget the new songs

under the multi-colour lights

glittering, dazzling

you'll never forget this cruelty

၂၅။ ပြီးဆုံးခန်း

အငြိမ့်ရှိတယ်
မိုးစင်စင်လင်းခဲ့ပြီ
အငြိမ့်ပြီးပြီ
အပျော်တွေ ကျန်ခဲ့ပြီ

denouement

there's anyein
it's daybreak now in its totality
the anyein's finished
all the fun's left behind

၂၆။ ဟာလာဟင်းလင်း

အငြိမ့်ရှိတယ်
အငြိမ့်ဆိုတာ ဘဝပါ
ဘဝဆိုတာ အရိပ်ကို အရောင်ထင်
အနုပညာပါတော့ ငြိသွားတယ်
ရယ်မောစရာတွေနဲ့ တန်ဆာဆင်ပြီး
ပွဲပြီးလို့ အိမ်ပြန်တော့မှ
ဟာလာဟင်းလင်း
ကွင်းပြင်ကြီးပဲ ကျန်ခဲ့တယ်

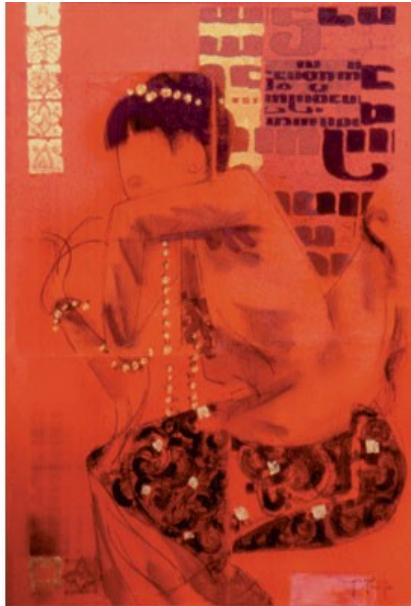
the void

there's anyein
anyein is life
life is a reflection of a shadow
with art it becomes something charming

decorated with funny things
the show's ended and we go home when
quite empty
there's open space left behind

ဤတွင် ဤအငြိမ့်
အမှန်တကယ် ပြီး၏

Here this anyein
actually ends.



မေတ္တာစက်ဝန်းထဲကျရောက်သူမှန်ရင်*

အငြိမ့်ကဗျာစာအုပ်ကို ပိတ်ထားလိုက်ပါ
အထဲမှာ ကဗျာ ၂၆ပုဒ် အိပ်ပျော်နေပါလိမ့်မည်
ဖွင့်လိုက်တဲ့အခါ
ဆိုင်းသံ၊ ဗုံသံကြားရပါလိမ့်မည်
မင်းသမီးလေး ကွေးနေအောင် ကပါလိမ့်မည်
လူပြက်ကြီးများ သင့်ကိုရယ်နိုင်ရန် ကူညီပါလိမ့်မည်
ကျွန်တော့်ဘက်က ဒီမျှပါပဲ

သုခမိန်လှိုင်
၃၁ သြဂုတ် ၂၀၀၈

*ဆရာမြို့မငြိမ်း၏စာသား

ပီအက်စ်
အောက်လင်းဓာတ်မီးကြီးတွေ ပြန်လာပြီ

anyone who falls into the circle of love

close the anyein book.
inside the 26 poems will be sleeping.
when you open the book
you'll hear the orchestra, the drums
the young dancer will dance curving herself
the big clowns will help make you laugh
that's all on my part

Thukhamein Hlaing
translated by Maung Tha Noe

PS
The storm lanterns have come back.



အငြိမ်

သုခမိန်လှိုင်

anyein

Thukhamein Hlaing

translated by

Maung Tha Noe